

ready TO news

www.ectorino2012.it

Festival magazine

Voice and electronics

The twentieth century has developed electronic technology in every possible direction, could we overlook the music? We forget to think about it but electronics is part of many of our daily musical gestures: of course when we listen to a CD, MP3, an LP, when we use a digital keyboard and even in several other situations like in the *sound reinforcement* and the use of amplification in an open space, for example. So the electronics, and the electroacoustic with it, can be thought of as a real tool to rethink not only the sound but the same musical practice. It was understood by the crooner who through the specific use of the microphone came up with the *confidential voice*, a very intimate way of singing, ear-whispering to the microphone as if they wanted us to feel unheard music confidences. And then in the XXI century we have entered the heart of the digital age, where the sound is represented by a number that can be stored, reproduced and modified as a number.

This allows us fine games with numbers, and besides, the music has always done so (it is still an art of the *quadrivium*). So we can change the sound of the voice in real time, fast enough not to realise that this is not really a choir, but a single voice that has become choir, to gradually transform the sound of a choir of women in that of a male choir, fortunately only virtually: only the sound, the sound spectrum and the vocal formants.

There are many scientific studies that have illuminated the path of knowledge (imagine the complexity of synthesising the voice that now responds to the number of your mobile operator); it is already more than half a century that computers have been used for such purposes. Certainly all this time they have learned to speak much better and even to sing. Will we be able to make them sing in a choir?

Stefano Bassanese
professor of electronic music
Conservatorio di Torino

La voce e l'elettronica

Il XX secolo ha sviluppato tecnologie elettroniche in ogni possibile direzione: avrebbe potuto forse trascurare la musica? Non ci pensiamo ma spesso l'elettronica è alla base di molti gesti del nostro quotidiano musicale: quando ascoltiamo un CD, un Mp3, un LP, quando utilizziamo una tastiera digitale, ma anche in diverse altre situazioni, ad esempio nel sound reinforcement, l'uso dell'amplificazione in uno spazio aperto. Così l'elettronica, e con essa l'elettroacustica, può essere immaginata come un autentico strumento per ripensare non solo il suono ma la stessa pratica musicale. L'hanno capito i crooner che con l'uso specifico del microfono si sono inventati la voce confidenziale, un modo assai intimo di cantare, bisbigliando al microfono-orecchio come se desiderassero farci inaudite confidenze musicali. E poi nel XXI secolo siamo entrati nel cuore dell'era digitale, dove il suono è rappresentabile da un numero, memorizzabile, riproducibile, modificabile proprio come un numero.

Questo ci permette raffinati giochi con i numeri come d'altra parte la musica ha sempre fatto (è pur sempre un'arte del quadrivium). Possiamo così modificare il suono della voce in tempo reale, tanto velocemente da non accorgerci che non si tratta veramente di un coro, ma di un'unica voce che è diventata coro, fino a trasformare gradualmente il suono di un coro femminile in quello di un coro maschile, per fortuna solo virtualmente: solo il suono, lo spettro acustico, le formanti vocali.

Molti sono gli studi scientifici che hanno illuminato questo cammino della conoscenza (immaginate la complessità per sintetizzare la voce che ora risponde al numero del vostro operatore telefonico) ed è già più di mezzo secolo che i computer vengono utilizzati per tali scopi. Certamente in tutto questo tempo hanno imparato a parlare molto meglio e perfino a cantare. Riusciremo adesso a farli cantare in coro?

Stefano Bassanese
docente di musica elettronica
Conservatorio di Torino

Photo of the day Foto del giorno



FREE
PRESS

Special communications • Comunicazioni speciali

EUROPA CANTAT T-SHIRTS

Carpe diem! You can buy the official festival t-shirts available now in all the sizes at the info points on Friday 3rd and Saturday 4th of August.

MULTIMEDIA

For the festival videos and photos, check our Youtube channel (Europa Cantat Torino 2012), our Facebook page (Festival Europa Cantat XVIII Torino) and our website (www.ectorino2012.it).

BOOKING CDs

To all the participants who are leaving: it is possible to buy the audio recordings of some concerts. Go to the info point in Piazza Castello and ask for the recorded concerts. If your favourite concerts are not available yet, you can book them: we will send you the cd in September.

DVD OF THE HIGHLIGHTS OF THE FESTIVAL

Starting from 3rd August, it's possible to book the DVD with the highlights of the festival. Book it at the info point in Piazza Castello: we will send it to you starting from November.

THE NIGHT DISCOVERY ATELIER

The Genetic Choir - Improvisations on Location, held by Thomas Johanssen (NL), will take place at the Teatro Espace in via Mantova 38, L13 on our atelier's map. There are still some places available!

T-SHIRT DI EUROPA CANTAT

Non perdere l'opportunità di acquistare le magliette del festival disponibili in tutte le taglie venerdì 3 e sabato 4 agosto presso i nostri info point.

MULTIMEDIA

Per i video e le foto del festival visita il nostro canale Youtube (Europa Cantat Torino 2012), la nostra pagina Facebook (Festival Europa Cantat XVIII Torino) e il nostro sito web (www.ectorino2012.it).

PRENOTAZIONE CD

Per i partecipanti in partenza: è possibile acquistare le registrazioni audio di alcuni concerti. Recatevi presso l'info point di Piazza Castello e informatevi sui concerti registrati. Se non ancora disponibili, prenotate i vostri concerti preferiti: saranno spediti a settembre.

DVD DEL FESTIVAL

A partire dal 3 agosto sarà possibile prenotare il DVD dei momenti più emozionanti del festival. Prenotalo presso l'info point di Piazza Castello: ti verrà spedito a partire da novembre.

IL NIGHT DISCOVERY ATELIER

The Genetic Choir - Improvisations on Location, tenuto da Thomas Johanssen (NL), si svolgerà presso il Teatro Espace, via Mantova 38, L13 sulla nostra mappa degli atelier. Ci sono ancora posti disponibili!

T-SHIRT EUROPA CANTAT

Verpasst nicht die Gelegenheit, das Festival-T-Shirt in allen Größen zu erwerben. Erhältlich am Freitag, 3. und Samstag, 4. August in unseren Info-Points.

MULTIMEDIA

Das Festivalvideo und die Festivalfotos sind auf Youtube (Europa Cantat Torino 2012), unserer Facebookseite (Festival Europa Cantat XVIII Torino) und unserer Internetseite (www.ectorino2012.it) verfügbar.

CDs BESTELLEN

Für alle Teilnehmer, die abreisen: es ist möglich, die Audioaufzeichnung von einigen Konzerten zu kaufen. Geht zum Info-Point an der Piazza Castello und fragt nach den aufgezeichneten Konzerten. Wenn Deine gewünschten Konzerte noch nicht verfügbar sind, bestelle sie: wir werden dir die CD im September zusenden.

DVD DES FESTIVALS

Ab 3. August ist es möglich, die DVD mit den Highlights des Festivals zu bestellen. Bestellung am Info-Point an der Piazza Castello: sie wird ab November zugeschickt.

DAS NÄCHTLICHE DISCOVERY ATELIER

The Genetic Choir - Improvisations on Location, das von Thomas Johanssen (NL) geleitet wird, findet im Teatro Espace, Via Mantova 38, L 13 auf unserer Atelierkarte statt. Es gibt noch freie Plätze!

EUROPA CANTAT T-SHIRTS

Ne manquez l'occasion d'acheter les T-shirts du festival qui sont disponibles dans toutes les tailles vendredi 3 et samedi 4 août à notre point info.

MULTIMEDIA

Pour les vidéos et les photos du Festival, connectez-vous sur notre chaîne Youtube (Europa Cantat Torino 2012), notre page Facebook (Festival Europa Cantat XVIII Torino) et notre site web (www.ectorino2012.it).

RÉSERVATION CD

Pour les participants au festival qui doivent partir: vous pouvez acheter les enregistrements de quelques concerts. Allez au point info de Piazza Castello et renseignez-vous sur les concerts enregistrés. Si ne sont pas encore disponible, réservez vos concerts préférés: ils vous seront envoyés au mois de Septembre.

DVD SUR LE FESTIVAL

A partir du 3 août, il sera possible de réserver le DVD des meilleurs moments du festival. Réservez le au point info sur la Piazza Castello: il vous sera expédié à partir de Novembre.

LE NIGHT NIGHT DISCOVERY ATELIER

The Genetic Choir - Improvisations on Location, tenu par Thomas Johanssen (NL), aura lieu au Théâtre Espace, rue Mantova 38, L13 sur notre plan des ateliers. Il y a encore des places disponibles!



VOCES8 VOCES8

London based VOCES8 have just embarked on their 6 week tour. They have been a breath of fresh air during the festival with their forward thinking and utterly unique arrangements. This international award-winning octet has established itself as one of the leading British a cappella groups. Their repertoire ranges from Renaissance polyphony to unique Jazz and Pop arrangements. During the Festival Europa Cantat, VOCES8 gave many performances and also a 4 day atelier, 'How to Develop a Vocal Group', in which they worked with various vocal groups covering everything from basic ensemble technique to personal vocal technique, intonation and staging. They also discussed tips on how to raise your profile in the market place and how to create a concert programme that works. The group took time out of their busy schedule to give us more of an insight to thinking behind such a group.

How have the vocal groups developed in your atelier?

It's been fantastic for us, as all the groups have come very well prepared and they've been very responsive. But at the same time we don't want them to sing like VOCES8 but we want them to find out what is unique about them. We have absolutely loved working with them.

What kind of voice works best in a vocal group?

The most important thing is to have someone that actually wants to be in a vocal group. If you have the right group then you can choose a certain type of repertoire that suits that specific group. There are some groups that create a single sound, for example the King Singers who have six singers to create one sound, but there are other groups that have singers with more soloistic voices, and we sit somewhere in the middle. We spend time working on tuning and harmony. The most important thing is that you have people that care about what they're doing.

Any challenges of being in a vocal group?

Blend within the group, choosing what repertoire you will use... It's difficult when there is not one conductor but a group of people with specific opinions. We try to choose the music we sing as democratically as possible. Also, it's hard to switch from singing a harmony part and then suddenly singing solo-.

Have you enjoyed the festival?

"Of course, it's wonderful! There are so many people that care so much about choral music at this festival... It's inspiring".

So have you already booked your tickets for Pécs?!

"We've already been talking to the organisers and it looks very hopeful!" (R.P.)

Il gruppo londinese VOCES8 ha appena iniziato una tournée di 6 settimane. Durante il festival ha portato una boccata d'aria fresca con idee innovative e arrangiamenti unici. Questo otetto vincitore di premi internazionali si è affermato come uno dei più importanti gruppi britannici a cappella. Il suo repertorio si estende dalla polifonia rinascimentale agli arrangiamenti jazz e pop. Durante il Festival Europa Cantat i VOCES8 si sono esibiti più volte e hanno condotto un atelier della durata di quattro giorni, How to Develop a Vocal Group, nel quale hanno lavorato con vari gruppi vocali considerando la tecnica base di insieme, la tecnica vocale personale, l'intonazione e gli aspetti performativi. Hanno inoltre trattato la promozione del profilo di un gruppo e come creare un programma da concerto che funzioni. Il gruppo si è ritagliato un momento nel suo intenso calendario per darci uno spunto di riflessione sui gruppi vocali.

Come si sono sviluppati i gruppi vocali nel vostro atelier?

È stato fantastico per noi, perché tutti i gruppi sono arrivati preparati e sono stati molto ricettivi. Al tempo stesso non vogliamo che cantino come i VOCES8 ma che trovino il loro lato unico e peculiare. È stato bellissimo lavorare con loro.

Che tipo di voce funziona meglio in un gruppo vocale?

La cosa più importante è avere qualcuno che vuole cantare in un gruppo vocale. Se hai il gruppo giusto, allora puoi scegliere un certo tipo di repertorio che si adatti a quello specifico gruppo. Alcuni gruppi creano un suono singolo, per esempio i King Singers che fondono le voci dei cantori, ma ci sono altri gruppi che hanno più solisti, noi siamo un po' nel mezzo. Lavoriamo molto su intonazione e armonia. La cosa più importante è avere persone che ci tengono.

Quali sono le sfide di un gruppo vocale?

La sintonia all'interno del gruppo, la scelta del repertorio... È difficile quando non c'è un direttore, ma un gruppo di persone con opinioni personali. Proviamo a scegliere la musica in maniera più democratica possibile. Tuttavia è difficile passare dall'esecuzione di un'armonia a un solo in modo improvviso.

Vi è piaciuto il festival?

Naturalmente, è meraviglioso! Ci sono così tante persone che tengono tanto alla musica corale... È stimolante!

Insomma, avete già prenotato i biglietti per Pécs?!

Abbiamo già parlato con gli organizzatori e sembra ci siano buone speranze! (R.P.)



A lesson from Veljo Tormis the Enchanter • A lezione dall'incantatore Veljo Tormis

Veljo Tormis is used to *charm*, but this time he did not need to summon the fascinations of the four elements; his presence alone was enough to excite the lucky ones who took part at his *lectio magistralis* in collaboration with the Estonian National Male Choir. At the entrance, the choir was already on stage, with the composer sitting to the side, in an image of almost ritual calm. This "shaman" of Nordic music catalysed attention even before starting to talk, and the words he chose to present his works have been ones of disarming simplicity. With 50 years of artistic activity on his back, he is for sure one of the most important authors of choral music in the world; he thinks of himself as a composer belonging to the XX century, as in 2000 he decided to retire with the acknowledgement that his artistic vein had dried up. His music has been chosen to represent the Estonian spirit and culture in official ceremonies, it is performed by choirs in every corner of the world; it captures the listener with vivid colours, a strong temper, personal, recognisable and sensational fascinations, which originate from the folk music in his country (and not only), from Nordic myths, from the contact with nature, endless source of inspiration. "Colour is in the sound, not in the melody" – says Tormis, which made of this principle one of the most characteristic elements of his music. He reveals having been accused in the past of being an enemy of *belcanto* and not knowing how to compose for voices. The diffusion of his music tells the opposite. Tormis has nothing to demonstrate, building theories or conceptualizing his style; he talks about the wind, the rain, the waves of the Baltic sea, short and unexpected, the calls of the fishers, the young people playing the accordion. "I tried to create acoustic spaces, in particular imitating the sounds of nature. It was an instinctive impulse and it looked to me like an interesting concept" - that's it, but to make these musical images live, the professionalism of a choir with solid technique is necessary. Spokesmen of Tormis' art is the historic Estonian National Male Choir, which painted a

portrait of the composer in the concert programmes of the festival. They acted as a valuable "lab-choir" during the workshop led by the author, who talked about the genesis of some pieces. In his descriptions everything sounds easy, ordinary, not pretentious neither academic, as if art naturally bloomed when in contact with the outside environment. There was no need to add anything, even among the participants emotion overwhelmed every technical curiosity. (R. P.)

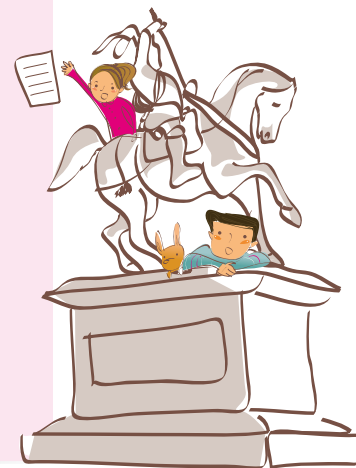
Veljo Tormis è abituato a incantare, ma stavolta non ha avuto bisogno di evocare le suggestioni dei quattro elementi; è bastata la sua presenza a emozionare quanti hanno avuto la fortuna di partecipare alla sua lectio magistralis realizzata in collaborazione con il Coro maschile nazionale estone. All'ingresso degli uditori in sala, il coro era già posizionato sul palco, con il compositore seduto a lato in un'immagine di calma quasi rituale. Lo sciamano della musica nordica ha catalizzato l'attenzione anche prima di iniziare a parlare e le parole che ha scelto per presentare la propria opera sono state poi di una semplicità disarmante. Alle spalle ha cinquant'anni di attività artistica, è certamente uno dei più importanti autori di musica corale al mondo e si ritiene un compositore appartenente al XX secolo perché ha deciso di ritirarsi nel 2000 con la consapevolezza di avere esaurito la propria vena artistica. La sua musica è stata scelta per rappresentare lo spirito e la cultura estone nelle cerimonie ufficiali, viene interpretata dai cori di ogni parte del mondo e coinvolge con colori accesi, un forte temperamento, suggestioni riconoscibili, personali, di grande effetto, che derivano dal folclore del suo paese (e non soltanto), dai miti nordici, dal contatto con la natura, fonte infinita di ispirazione. "Il colore è nel suono, non nella melodia" – dice Tormis, che ha fatto di questo principio uno degli elementi più caratterizzanti della propria musica. Rivela di essere stato accusato in passato di essere un nemico del belcanto e di non saper scrivere per le voci. La diffusione della sua musica conferma il contrario. Tormis non ha bisogno di dimostrare nulla, di costruire teorie o di concettualizzare il proprio stile; parla del vento, della pioggia, delle onde del mare Baltico, brevi e improvvise, dei richiami dei pescatori, di giovani che suonano la fisarmonica. "Ho cercato di creare spazi acustici, in particolare imitando i suoni della natura. È stato un impulso istintivo e mi è sembrato un concetto interessante". Tutto qui. Ma per far vivere queste immagini musicali occorre la professionalità di un coro dalla tecnica molto solida. Portavoce dell'arte di Tormis è lo storico coro maschile estone che ha dipinto un ritratto del compositore all'interno del programma di concerti del festival e ha fatto da prezioso coro-laboratorio nell'incontro che l'autore ha condotto parlando della genesi di alcuni brani. Nelle sue descrizioni tutto sembra semplice, quotidiano, non pretenzioso né accademico, come se l'arte sbocciasse naturalmente dal contatto con l'ambiente esterno. Non c'era bisogno di aggiungere nulla, anche nei presenti l'emozione ha sopraffatto qualsiasi curiosità tecnica. (R.P.)



Open Singing • Open Singing

Ready TO sing *Nessun dorma* again? Since we are approaching the last two Open Singings we **must** come back to the Italian jewels in the Songbook once again. Also the pilot choir of the Festival Europa Cantat XVII Utrecht 2009 – the Nederlands Studenten Kamerkoor – will be our guest choir again and sing with us some of the hits of the previous edition. And since the children are our future also in choral singing, we will meet again with Marleen Annemans with the Family singing Atelier. But be aware! We will rehearse *Move on!* again! Didn't you want to become really good in this one?! (Michael Gohl)

Pronti a cantare ancora una volta Nessun dorma? Dal momento che ci stiamo avvicinando agli ultimi due Open Singing dobbiamo tornare di nuovo ai gioielli italiani contenuti nel Songbook. Anche il coro guida del Festival Europa Cantat XVII Utrecht 2009 – il Nederlands Studenten Kamerkoor – sarà un'altra volta il nostro coro ospite e canterà con noi alcune delle hit della passata edizione. E visto che i bambini sono il nostro futuro anche nel canto corale, ci incontreremo ancora con Marleen Annemans con l'atelier di Family singing. Ma attenzione! Proveremo ancora Move on! Non volete diventare davvero bravi in questo pezzo?! (Michael Gohl)



Folk and Popular music Musica popolare e folk

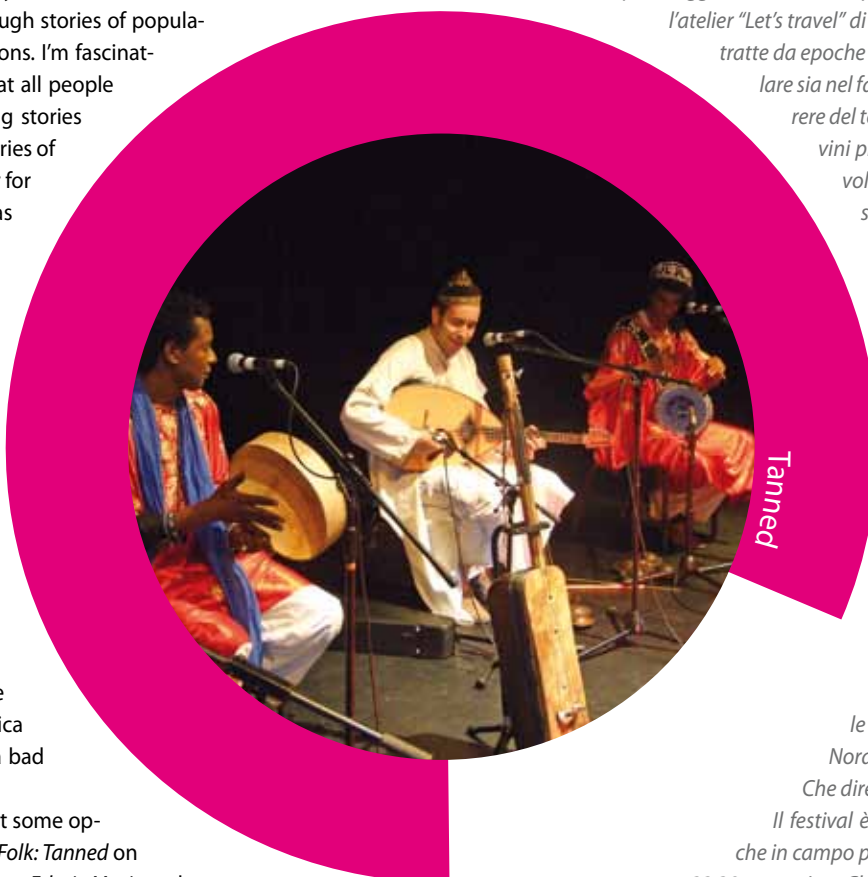
Today I would like to think about *popular choral repertoire* especially in the sense of travel (something to do with Basilio Astulez's "Let's travel"? It's possible), through stories of populations around the world, drawn from different periods and traditions. I'm fascinated by the idea that the origin of popular song lies in the fact that all people of every age had the necessity of spending time together telling stories about festivities, fun, delicious wine, hunting, comic situations, stories of love that begin and sometimes finish, longing for dear things, fear for war... Being together around a fire to break the rhythm of time has inspired composers to put these events into music which belong to the community's life...

The statement *canto popolare* is certainly a generic term because it embraces both the music written and designed for the people (popular or pop music) and music coming from the people (folk music).

Whatever is the single reader's opinion on this argument, the Festival's ateliers and concerts offer such a vast overview of topics that probably no other choral event in the world has ever done the same.

At the Festival Europa Cantat XVIII Torino 2012, in fact, people can find Latin American folk songs, songs from the Baltic region, African rhythms brought to America by slaves (candombe, tango, spirituals) and Mediterranean folk (of Italy and France, Majorca, Dalmazia and Tunisia), the traditions of Northern Europe (Norway, Sweden and Finland) and those from Northern Africa (Maghreb) and South America. What can I say? This is not such a bad offer, is it?

The Festival is going to finish in a couple of days but we've still got some opportunities to listen to popular music, for example *Mediterranean Folk: Tanned* on the 3rd August at h. 22.30 at the Jazz Club Torino and *Latin American Ethnic Music and Baltic Song Celebration* at the Teatro Carignano on August 4th at h. 17.00. (G.M.)



Tanned

Mi piace oggi considerare il repertorio corale popolare soprattutto nel senso di viaggio (c'entra forse l'atelier "Let's travel" di Basilio Astulez? È possibile!) attraverso storie di genti di tutto il mondo, tratte da epoche e da tradizioni diverse. Mi affascina l'idea che l'origine del canto popolare sia nel fatto che tutti i popoli in ogni tempo abbiano avuto l'esigenza di trascorrere del tempo insieme raccontandosi vicende che parlano di feste, di allegria, di vini prelibati, di caccia, di situazioni comiche, di amori che nascono e che a volte finiscono, di nostalgia per le cose care, di paure per le guerre... questo stare insieme attorno a un fuoco per spezzare il ritmo del tempo ha da sempre ispirato i compositori a musicare eventi che appartengono alla vita della comunità...

La dicitura canto popolare è sicuramente generica in quanto in essa si possono racchiudere sia le musiche pensate e scritte per il popolo (popular music o pop) che le musiche provenienti dal popolo (folk music).

Qualunque sia sull'argomento l'opinione del singolo lettore, gli atelier ed i concerti proposti dal programma del festival offrono una panoramica vastissima di temi come forse nessuna – o comunque ben poche – altra manifestazione corale al mondo ha mai offerto.

Al Festival Europa Cantat XVIII Torino 2012, infatti, si trova il folk latino americano e i canti della regione baltica, i ritmi africani portati in America dagli schiavi (candombe, tango, spirituals) e il folk mediterraneo (d'Italia e di Francia, di Maiorca e di Tunisia, di Dalmazia), le tradizioni del Nord Europa (Norvegia, Svezia e Finlandia) a quelle del Nord Africa (Maghreb) e del Sud America.

Che dire? Come offerta non è male, vero?

Il festival è ormai avanzato, ma ancora ci sono alcune possibilità d'ascolto anche in campo popolare, per esempio il 3 agosto Mediterranean Folk: Tanned, alle ore 22.30 presso Jazz Club Torino; il 4 agosto alle 17.00 presso il Teatro Carignano, Latin American Ethnic Music e Baltic Song Celebration. Siete tutti invitati. (G.M.)

Tourist information • Informazioni turistiche

The Sacra di San Michele: a marvel in equilibrium

Today we leave Turin and follow one of the many concerts in the region: at the Sacra di San Michele, symbol of Piedmont. To get there, you need to climb a certain number of steps, but it is worth the effort. From up there, you overlook the entire valley. That's why, since ancient times, the site was chosen as a place of defensive garrison: first by the Romans and later by the Lombards. Between the tenth and eleventh century, Benedictine monks built an abbey, stately and bold, that seems suspended in perfect balance on top of the mountain. For centuries, the Sacra has given shelter and protection to thousands of travelers, it was in fact on the Via Francigena, a road connecting the north of France to Rome, a place of pilgrimage. After so many centuries this place of silence and prayer has not lost its charm. Some parts are perfectly preserved, as the beautiful church that reflects two different styles (Roman and Gothic). Others are in ruins, as the *Tower of bell'Alda*. The tower is named after a legend that tells of a young woman named Alda, who, pursued by soldiers, jumped off the cliff and was miraculously saved by angels. But then, wishing to repeat the gesture, by vanity, she faced a tragic end.

La Sacra di San Michele: meraviglia in equilibrio

Oggi usciamo da Torino e seguiamo uno dei tanti concerti sul territorio regionale: quello alla Sacra di San Michele, monumento simbolo del Piemonte. Per arrivarci bisogna salire alcuni di gradini, ma ne vale la pena. Da lì si domina un'intera vallata. Ecco perché, fin dai tempi più remoti, il luogo è stato scelto come presidio difensivo: prima dai Romani e successivamente dai Longobardi. Tra il X e l'XI secolo i monaci benedettini costruirono un'abbazia, un edificio imponente e ardito, che sembra sospeso in perfetto equilibrio sulla montagna. Per secoli la Sacra ha dato rifugio e protezione a migliaia di viaggiatori: infatti si trovava sulla via Francigena, cioè la strada che collegava il nord della Francia con Roma, meta di pellegrinaggio. A distanza di tanti secoli questo luogo di silenzio e preghiera non ha perduto il suo incanto. Alcune sue parti sono perfettamente conservate, come la splendida chiesa che rispecchia due stili diversi (romanico e gotico). Altre sono in rovina: come la *torre della bell'Alda*. La torre si chiama così perché la leggenda racconta di una ragazza di nome Alda, che, inseguita dai soldati, si buttò dalla rupe e fu miracolosamente salvata dagli angeli. Ma poi, volendo ripetere il gesto per vanità, fece una tragica fine.

Die Sacra di San Michele: Wunder an Ausgewogenheit

Heute verlassen wir Turin und folgen einem der zahlreichen Konzerte in die Region: in die Sacra di San Michele, ein für das Piemont symbolisches Bauwerk. Um dort anzukommen, muss man einige Stufen hinaufsteigen, aber das ist der Mühe wert. Von dort oben überschaubar man die gesamte Talebene. Genau deshalb wurde dieser Ort seit altersher als Verteidigungssitz gewählt: zuerst von den Römern und danach von den Langobarden. Zwischen dem 10. und 11. Jahrhundert bauten Benediktinermonche daraus eine Klosterfestung, ein imponierendes und gewagtes Bauwerk, das in perfektem Gleichklang am Berg zu schweben scheint. Seit Jahrhunderten bot die Sacra Zuflucht und Schutz für Tausende von Pilgern: in der Tat befand sie sich auf dem Frankenweg (Via Francigena), wie die Straße vom Norden Frankreichs nach Rom, dem Ziel der Pilger, bezeichnet wurde. Auch noch nach so vielen Jahrhunderten hat dieser Ort der Ruhe und Andacht nichts von seinem Zauber verloren. Einige Gebäudeteile sind perfekt erhalten, wie die wundervolle Kirche, an der zwei Baustile (Romanik und Gothik) ablesbar sind. Andere sind zu Ruinen verfallen: wie der *Turm der schönen Alda*. Der Turm wird so bezeichnet, weil der Legende nach ein junges Mädchen namens Alda, verfolgt von Soldaten, sich vom Felsen stürzte und wunderbarerweise von Engeln gerettet wurde. Aber dann, als sie den Vorgang wiederholen wollte, fand sie ein tragisches Ende.

La Sacra di San Michele: merveille de l'équilibre

Aujourd'hui quittons Turin et allons suivre un des nombreux concerts qui se donnent dans la région : à la Sacra di San Michele, un monument symbole du Piémont. Pour y arriver, il faut gravir un certain nombre de plateformes, mais ça en vaut la peine. De là, on surplombe la vallée entière. C'est pourquoi, depuis les temps anciens, le site a été choisi comme lieu de garnison défensive: d'abord par les Romains et plus tard par les Lombards. Entre le Xe et le XIe siècle les moines bénédictins y construisirent une abbaye, majestueuse et audacieuse qui semble suspendue, en parfait équilibre, sur la montagne. Pendant des siècles, la Sacra donna refuge et protection à des milliers de voyageurs: elle était sur la Via Francigena, la route reliant le nord de la France avec Rome, un lieu de pèlerinage. Après tant de siècles, ce lieu de silence et de prière n'a pas perdu de son charme. Certaines parties sont parfaitement conservées, comme la très belle église qui reflète deux styles différents (roman et gothique). D'autres parties sont en ruines comme le *Tour de bell'Alda*. Le nom de la tour vient d'une légende qui raconte l'histoire d'une jeune femme nommée Alda : poursuivie par des soldats, elle sauta de la falaise et fut miraculeusement sauvée par des anges. Mais voulant ensuite, par vanité, répéter ce geste, elle fit une fin tragique.



51
years
of history

51
anni
di storia

Not to miss!
Da non perdere!

The Messe de Sainte Cécile

In France, in the late nineteenth century, sacred music was of great interest. The most important musicians of those times engaged themselves in the composition of masses and motets for all kinds of ensembles, providing music for smaller chapels and for large churches. No exception is the composer Charles Gounod who, next to simple masses with only organ accompaniment, creates a work as vast and complex as the *Messe de Sainte Cécile*. Performed for the first time in the Parisian church of Saint-Eustache, in 1855, on the feast of the patron saint of music (November 22), an orchestra and a quartet of soloists are being engaged in addition to the choir. In the workshop, led by the Swiss conductor Laurent Gendre, the mass of the French composer was studied during the whole week. This mass will be presented this afternoon at h. 17.00, in the church of Santa Giulia, by the Atelier Choir supported by the Philharmonic Orchestra of the Piemonte. The second part of this concert will see – under the direction of the composer Giuseppe Mignemi – the Corale Polifonica Ionia from Giarre/Catania, the Coro Polifonico from Boves/Cuneo and the Gruppo Polifonico Corradini from Arezzo perform an excerpt from *Vesperæ in Conceptione Immaculatæ Beatæ Mariæ Virginis*.

La Messe de Sainte Cécile

Nella Francia del secondo Ottocento la musica sacra suscita grande interesse. I più importanti musicisti dell'epoca si cimentano nella composizione di messe e mottetti per tutti gli organici, creando musica per le cappelle più piccole come per le grandi chiese. Non fa eccezione Charles Gounod, autore, accanto a messe più semplici, col solo accompagnamento organistico, di un'opera vasta e complessa come la *Messe de Sainte Cécile*. Eseguita per la prima volta nella Chiesa parigina di Saint-Eustache, nel 1855, in occasione della festività della santa patrona della musica (22 novembre), la messa impegna, oltre al coro, un'orchestra e un quartetto di solisti. L'atelier guidato dal direttore svizzero Laurent Gendre ha lavorato per tutta la settimana sulla messa del compositore francese. La presenterà oggi pomeriggio, alle 17.00, nella Chiesa di Santa Giulia, assieme all'Orchestra Filarmonica del Piemonte. La seconda parte del concerto vedrà la Corale Polifonica Ionia di Giarre/Catania, il Coro Polifonico di Boves/Cuneo e il Gruppo Polifonico Corradini di Arezzo eseguire un estratto da *Vesperæ in Conceptione Immaculatæ Beatæ Mariæ Virginis* di Giuseppe Mignemi, sotto la direzione dello stesso autore.

And the winner is...

The results from the European Choir Video Award were announced last night in Piazza San Carlo on the main stage. After much deliberation over 24 choirs and vocal groups, the video award jury selected the top videos. In third place: Youth Choir Rondinella, a children's choir from Belgium, singing *Vox Tronica-T. Stokes*. In 2nd place: Sangforening, a female student choir from Oslo, Norway who performed *Folkefrelsar*. And finally, in first place, receiving the 1.000 euro prize money: Delta Q from Berlin, Germany. They are an a-cappella vocal group. They formed as a group only this year, in January, but have already won several competitions in Germany. Their cover of Adele's song *Rolling in the Deep* blew the jury away with its creativity, uniqueness and technical ability. Congratulations to Delta Q, the first winners of the European Choir Video Award!

E il vincitore è...

I risultati dell'European Choir Video Award, il premio europeo dedicato ai video di cori, sono stati annunciati ieri sera a Piazza San Carlo sul palco principale. Dopo un'attenta riflessione sui 24 cori e gruppi vocali, la giuria ha selezionato i video migliori. Al terzo posto: Youth Choir Rondinella, un coro di voci bianche dal Belgio, che ha cantato *Vox Tronica-T. Stokes*. Al secondo posto: Sangforening, un coro studentesco femminile da Oslo, Norvegia, che ha eseguito *Folkefrelsar*. E, infine, al primo posto, a ricevere i 1.000 € in palio: il gruppo vocale a cappella Delta Q da Berlino, Germania. Formatisi solo a gennaio di quest'anno, hanno già vinto diversi concorsi nel loro Paese. La loro cover del brano di Adele *Rolling in the deep* ha entusiasmato la giuria per la sua creatività, originalità e abilità tecnica. Complimenti Delta Q, i primi vincitori dell'European Choir Video Award!

Your seat at the Opera • Un posto all'Opera

There are still some available tickets for the premiere of atelier **B1 Opera for Children**, which will be performed 4th August at h. 15.30 at the Teatro Espace. Further information will be tomorrow on the festival journal.

Sono ancora disponibili biglietti per la prima dell'atelier **B1 Opera for Children**, che si terrà sabato 4 agosto alle ore 15.30 al Teatro Espace. Ulteriori informazioni sul giornale festival di domani.



communicate with us • comunica con noi

"uno specialissimo GRAZIEEEEE per esserci! al choeur des enfants con Luigina, Marilena, Cristiana, Fabrizio e Monica BUONA MUSICA A TUTTI!". ORQUESTRA SINFONICA REGIONALE DELLA VALLE D'AOSTA... GRANDISSIMA!!!!"

Marinella Viola

"L'esperienza Festival Europa Cantat XVIII Torino 2012 è terminata, grazie di cuore a tutti quelli che mi hanno regalato le loro fantastiche vibrazioni... alla mia sorella Marjas Germinario ormai compagna fissa di stage... a Papet Jali che sembra il mio compagno di merende ormai... a Insintesi Dub che mi hanno sempre più avvicinato alla musica tradizionale tirandoci dentro fino ai capelli "e mi piace assai" ...alle splendide Yavanna, fatine d'altri tempi, sorelle sul palco e fuori dal palco che mi auguro di incontrare di nuovo al più presto...ai grandissimi Lo Còr de la Plana con i quali non vedo l'ora di duettare di nuovo ballando senza scarpe al ritmo delle loro percussioni...e grazie grazie grazie alla meravigliosa Magali Berardo per la stima, il rispetto e l'affetto che dimostra ogni volta e complimenti a tutto lo staff per la professionalità e la passione"

Michela Missmykela Giannini

"Com a alegria da música não há crise! Abraço festivo!"

Yvette Centeno

"I concerti che stiamo ospitando al Jazz Club sono tutti stupendi! e l'atmosfera non è da meno! complimenti agli organizzatori!"

Emanuele Ansermino

"Panda, je was fantastisch..., dit maakt heel veel andere workshops weer goed. Groetjes van Jacquo. Dank aan Marleen... Het waren (maar) VIER Koningskinderen".

Trudie de Jong

"I'm at home now after 5 days in TorinoI miss EC2012! Great experience, great town. A big „BRAVO“ to the staff of Europa Cantat"

Fabio Pecci

"I just visited the expo: found interesting music and interesting people in the booths. Come and visit the expo in Torino Incontra"

Daphne Wassink

"Magenta is the new black!"

Victoria Liedbergius

Thank-you for all these wonderful comments... Please send us your comments so we can share them with everyone! You can do this on the festival's Facebook page: www.facebook.com/ectorino2012 or email the team: communication@ectorino2012.com



freestyle • stile libero



Editorial staff • Comitato di redazione
Sandro Bergamo
Efisio Blanc
Jenny Grant
Silke Görsch
Lorenzo Montanaro
Giorgio Morandi
Rossana Paliaga
Núria Tura Ros

Communication office
Michela Francescutto
Paola Garberoglio
Francesco Chiocci
Ann Kolbasko
Raluca-Mirela Toma
Alessandra Camozzi

Photographers • Fotografi
Stefano Druetta
Cosimo Maffione
Riccardo Villani

Translators • Traduttori
Yves Dubois
Monika Graulich
Elena Dante

Design by • Grafica
Interattiva, Spilimbergo (Pn)

Printed by • Stampa
Litografia Viscardi, Alessandria

www.ectorino2012.it
+39 338 6487222



download the festival app on



FREE
PRESS

